Porównanie tłumaczeń I Jana 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I jeśli wiemy, że słucha nas, ― jeśli prosilibyśmy, wiemy, że mamy ― prośby, o które prosiliśmy od Niego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli wiemy że słucha nas o co kolwiek poprosilibyśmy wiemy że mamy prośby które prosiliśmy od Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A skoro wiemy, że nas słucha, gdy o coś prosimy, wiemy, że mamy od Niego (odpowiedź) na prośby, które zanieśliśmy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli wiemy, że słucha nas. (o) co poprosimy, wiemy, że mamy prośby, które poprosiliśmy od niego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli wiemy że słucha nas (o) co- kolwiek poprosilibyśmy wiemy że mamy prośby które prosiliśmy od Niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A skoro wiemy, że nas słyszy, gdy Go o coś prosimy, wiemy też, że mamy od Niego odpowiedź na przedstawione Mu prośby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli wiemy, że nas wysłuchuje, o cokolwiek prosimy, *wtedy* wiemy, że otrzymujemy to, o co go prosiliśmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli wiemy, iż nas słyszy, o cokolwiek byśmy prosili, tedy wiemy, iż mamy te rzeczy, o któreśmy go prosili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiemy, iż nas słucha, czego byśmy kolwiek żądali: wiemy, iż mamy prośby, których od niego prosimy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli wiemy, że wysłuchuje wszystkich naszych próśb, pewni jesteśmy również posiadania tego, o co Go prosiliśmy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli wiemy, że nas wysłuchuje, o co go prosimy, wiemy też, że otrzymaliśmy już od niego to, o co prosiliśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli wiemy, że wysłuchuje wszystkich naszych próśb, to jesteśmy też pewni, że mamy już to, o co Go prosiliśmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc wiemy, że nas wysłuchuje, gdy Go prosimy, wiemy też, że spełni to, czego oczekujemy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli wiemy, że słucha nas, gdy o coś prosimy, to wiemy też, że otrzymujemy to, o co Go poprosiliśmy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli zaś wiemy, że nas słyszy, to mamy pewność, że nasze prośby zostały spełnione.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli wiemy, że wysłuchuje nas, o cokolwiek prosimy, to wiemy również, że od Niego mamy to, o co prosimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли знаємо, що вислухає нас, - чого тільки попросимо, то знаємо, що одержуємо те, чого просили в нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli wiemy, że nas słucha, kiedy sobie prosimy wiemy, że otrzymaliśmy te prośby, które poprosiliśmy od Niego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeśli wiemy, że On nas wysłuchuje - o cokolwiek prosimy - to wiemy też, że mamy to, o co Go poprosiliśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto jeśli wiemy, że nas wysłuchuje, o cokolwiek prosimy, to wiemy, że będziemy mieć wszystko, o co prosimy, bośmy go o to poprosili. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A skoro wiemy, że odpowiada na nasze prośby, możemy mieć pewność, że już teraz wysłuchał naszych modlitw. |

1. 1) <x>470 7:7</x>; <x>500 14:13</x>; <x>500 15:7</x>; <x>500 16:23</x>; <x>690 3:22</x> [↑](#footnote-ref-2)